
2nd Session, 55th Legislature
New Brunswick
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

2^e session, 55^e législature
Nouveau-Brunswick
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

BILL
7

PROJET DE LOI
7

**AN ACT TO AMEND THE
ELECTIONS ACT**

**LOI MODIFIANT LA
LOI ÉLECTORALE**

Read first time: December 3, 2004

Première lecture : le 3 décembre 2004

Read second time:

Deuxième lecture :

Committee:

Comité :

Read third time:

Troisième lecture :

HON. BRADLEY GREEN, Q.C.

L'HON. BRADLEY GREEN, c.r.

BILL 7

PROJET DE LOI 7

**An Act to Amend the
Elections Act**

**Loi modifiant la
Loi électorale**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 *Subsection 5(5) of the Elections Act, chapter E-3 of the Revised Statutes of New Brunswick, 1973, is amended by striking out “, including revising officers, who shall, however, be appointed by the appropriate ex officio revising officer,”.*

1 *Le paragraphe 5(5) de la Loi électorale, chapitre E-3 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « , notamment le nombre de réviseurs, qui doivent cependant être nommés par le réviseur d'office compétent ».*

2 *Subsection 51(1) of the Act is amended by striking out “or under the Controverted Elections Act or the Corrupt Practices Inquiries Act,”.*

2 *Le paragraphe 51(1) de la Loi est modifié par la suppression de « , ou de la Loi sur les contestations d'élections ou de la Loi sur les manoeuvres frauduleuses, ».*

3 *The Act is amended by adding after section 122 the following:*

3 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 122, de ce qui suit :*

SETTING ASIDE AN ELECTION

ANNULATION D'UNE ÉLECTION

122.1(1) Within thirty days after an election writ has been returned under section 96, the following may apply to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick to have the election of a member set aside:

122.1(1) Dans les trente jours suivant le rapport du bref d'élection en vertu de l'article 96, les personnes suivantes peuvent demander à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick d'annuler l'élection d'un député :

(a) a person who had a right to vote at the election in the relevant electoral district, or

a) une personne qui avait le droit de voter à l'élection dans la circonscription électorale en question; ou

(b) a person who was a candidate for election in the relevant electoral district.

122.1(2) An application under subsection (1) may only be brought on the following grounds:

(a) the member was not eligible to be a candidate for election to the Legislative Assembly;

(b) the electoral procedures set out in this Act and the regulations were not properly followed in a manner that may have altered the outcome of the election;

(c) the member or someone acting on the member's behalf contravened or failed to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule B in a manner that may have altered the outcome of the election;

(d) the member or someone acting on the member's behalf contravened or failed to comply with subsection 121(2) or section 377 of the *Criminal Code* (Canada) in a manner that may have altered the outcome of the election;

(e) the member or someone acting on the member's behalf contravened or failed to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule B and, having regard to the nature of the contravention or failure complained of and the degree of the member's personal involvement in or responsibility for it, the contravention or failure is sufficiently serious that the member's election ought to be set aside; or

(f) the member or someone acting on the member's behalf contravened or failed to comply with subsection 121(2) or section 377 of the *Criminal Code* (Canada) and, having regard to the nature of the contravention or failure complained of and the degree of the member's personal involvement in or responsibility for it, the contravention or failure is sufficiently serious that the member's election ought to be set aside.

b) une personne qui était candidat à l'élection dans la circonscription électorale en question.

122.1(2) Une demande en vertu du paragraphe (1) peut être présentée pour l'un des motifs suivants :

a) le député n'était pas éligible comme candidat à une élection à l'Assemblée législative;

b) le mécanisme électoral prévu dans la présente loi et les règlements n'a pas été suivi comme il se doit de sorte que le résultat de l'élection peut avoir été faussé;

c) le député ou une personne agissant en son nom a enfreint ou a omis de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l'annexe B de sorte que le résultat de l'élection peut avoir été faussé;

d) le député ou une personne agissant en son nom a enfreint ou a omis de se conformer au paragraphe 121(2) ou à l'article 377 du *Code Criminel* (Canada) de sorte que le résultat de l'élection peut avoir été faussé;

e) le député ou une personne agissant en son nom a enfreint ou a omis de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l'annexe B et compte tenu de la nature de l'infraction ou de l'omission reprochée et dans quelle mesure le député y a personnellement participé ou sa part de responsabilité, l'infraction ou l'omission est suffisamment grave pour que l'élection du député soit annulée; ou

f) le député ou une personne agissant en son nom a enfreint ou a omis de se conformer au paragraphe 121(2) ou à l'article 377 du *Code Criminel* (Canada) et compte tenu de la nature de l'infraction ou de l'omission reprochée et dans quelle mesure le député y a personnellement participé ou sa part de responsabilité, l'infraction ou l'omission est suffisamment grave pour que l'élection du député soit annulée.

122.1(3) A person who brings an application under this section shall notify the Chief Electoral Officer in writing as soon as practicable that he or she has done so.

122.1(3) Une personne qui présente une demande en vertu du présent article en avise le directeur général des élections par écrit dès que possible.

122.1(4) After hearing an application under this section, the judge may

122.1(4) Le juge peut, après avoir entendu la demande en vertu du présent article,

- (a) dismiss the application, or
- (b) grant the application and make an order setting aside the member's election and declaring the member's seat vacant.

- a) la rejeter, ou
- b) l'accueillir et rendre une ordonnance annulant l'élection du député et déclarer son siège vacant.

122.1(5) A judge shall dispose of an application under this section within six months after the election writ has been returned under section 96 or as soon as practicable after that six month period.

122.1(5) Un juge statue sur une demande en vertu du présent article dans les six mois après le rapport du bref d'élection en vertu de l'article 96 ou dès que possible après cette période de six mois.

122.1(6) An order under paragraph (4)(b) shall come into effect when the period prescribed by law for appealing the order has expired without the order having been appealed.

122.1(6) Une ordonnance en vertu de l'alinéa (4)b entre en vigueur à l'expiration du délai d'appel prescrit par la loi sans qu'un appel de l'ordonnance n'ait été interjeté.

122.1(7) If an order under paragraph (4)(b) is appealed within the period prescribed by law for appealing the order, the appeal stays the operation of the order pending the outcome of the appeal.

122.1(7) Si un appel de l'ordonnance en vertu de l'alinéa (4)b est interjeté dans le délai d'appel prescrit par la loi, l'appel suspend les effets de l'ordonnance jusqu'à ce que l'appel soit tranché.

122.1(8) If the Court of Appeal dismisses an appeal of an order under paragraph (4)(b) or makes such an order in the first instance, the decision of the Court of Appeal shall come into effect when the period prescribed by law for appealing the decision has expired without the decision having been appealed.

122.1(8) Si la Cour d'appel rejette l'appel d'une ordonnance en vertu de l'alinéa (4)b ou si elle rend elle-même une telle ordonnance, la décision de la Cour d'appel entre en vigueur à l'expiration du délai d'appel prescrit par la loi sans qu'un appel de la décision n'ait été interjeté.

122.1(9) If a decision of the Court of Appeal referred to in subsection (8) is appealed within the period prescribed by law for appealing the decision, the appeal stays the operation of the decision pending the outcome of the appeal.

122.1(9) Si un appel d'une décision de la Cour d'appel visée au paragraphe (8) est interjeté dans le délai d'appel prescrit par la loi, l'appel suspend les effets de la décision jusqu'à ce que l'appel soit tranché.

122.1(10) An application under this section or the appeal of a decision of a judge under this section shall be conducted in accordance with the rules prescribed by regulation.

122.1(10) Une demande en vertu du présent article ou un appel de la décision d'un juge en vertu du présent article se fait conformément aux règles prescrites par règlement.

4 *The Act is amended by adding the following heading preceding section 128.1:*

REGULATIONS

5 *Section 128.1 of the Act is amended by adding after paragraph (a) the following:*

(a.1) prescribing rules with respect to an application or an appeal under section 122.1,

Consequential amendments

6(1) *The Controverted Elections Act, chapter C-21 of the Revised Statutes of New Brunswick, 1973, is repealed.*

6(2) *New Brunswick Regulation 83-2 under the Controverted Elections Act is repealed.*

7(1) *The Corrupt Practices Inquiries Act, chapter C-27 of the Revised Statutes of New Brunswick, 1973, is repealed.*

7(2) *New Brunswick Regulation 82-149 under the Corrupt Practices Inquiries Act is repealed.*

Commencement

8 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

4 *La Loi est modifiée par l'adjonction de la rubrique suivante avant l'article 128.1 :*

RÈGLEMENTS

5 *L'article 128.1 de la Loi est modifié par l'adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :*

a.1) prescrivant des règles à l'égard d'une demande ou un appel en vertu de l'article 122.1;

Modifications corrélatives

6(1) *La Loi sur les contestations d'élections, chapitre C-21 des Lois révisées de 1973 est abrogée.*

6(2) *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 83-2 établi en vertu de la Loi sur les contestations d'élections est abrogé.*

7(1) *La Loi relative aux enquêtes sur les manœuvres frauduleuses, chapitre C-27 des Lois révisées de 1973 est abrogée.*

7(2) *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 82-149 établi en vertu de la Loi relative aux enquêtes sur les manœuvres frauduleuses est abrogé.*

Entrée en vigueur

8 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Section 1

A correction is made.

Article 1

Une erreur est corrigée.

Section 2

Consequential amendment.

Article 2

Modification corrélative.

Section 3

New provisions.

Article 3

Nouvelles dispositions.

Section 4

New heading.

Article 4

Nouvelle rubrique.

Section 5

New regulation-making authority.

Article 5

Nouvelle autorité réglementaire.

Section 6

Consequential repeal of the *Controverted Elections Act* and New Brunswick Regulation 83-2 under the *Controverted Elections Act*.

Article 6

Abrogation corrélative de la *Loi sur les contestations d'élections* et du Règlement du Nouveau-Brunswick 83-2 établi en vertu de la *Loi sur les contestations d'élections*.

Section 7

Consequential repeal of the *Corrupt Practices Inquiries Act* and New Brunswick Regulation 82-149 under the *Corrupt Practices Inquiries Act*.

Article 7

Abrogation corrélative de la *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses* et du Règlement du Nouveau-Brunswick 82-149 établi en vertu de la *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*.

Section 8

Commencement provision.

Article 8

Entrée en vigueur.